



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 14 (1918), p. 51-56

Dr Georgy P. G. Sobhy

La prononciation moderne du copte dans l'église.

#### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### **Dernières publications**

9782724707984	<i>Proceedings of the First International Conference on the Science of Ancient Egyptian Materials and Technologies (SAEMT)</i>	Anita Quiles (éd.), Bassem Gehad (éd.)
9782724708677	<i>Bulletin critique des Annales islamologiques 36</i>	Agnès Charpentier (éd.)
9782724708516	<i>Ermant II</i>	Christophe Thiers
9782724708363	<i>Guide des écritures de l'Égypte ancienne</i>	Stéphane Polis (éd.)
9782724708066	<i>Guide de Deir el-Médina</i>	Guillemette Andreu-Lanoë, Dominique Valbelle
9782724707892	<i>Histoires d'amour et de mort</i>	Monica Balda-Tillier
9782724709186	<i>Lexique pratique des chantiers de fouilles et de restauration</i>	Alain Arnaudès, Wadie Boutros
9782724707977	<i>Mirgissa VI</i>	Brigitte Gratien, Lauriane Miellé

LA

# PRONONCIATION MODERNE DU COPTE

## DANS L'ÉGLISE

PAR

M. LE D<sup>r</sup> GEO. P. G. SOBHY.

Dans *The Journal of Egyptian Archaeology*, Part 1, 1915, j'avais écrit un article dans lequel je cherchais à prouver que la prononciation copte usitée par les vieux prêtres, qui n'ont pas suivi les règles exposées dans les livres des auteurs indigènes qui confondaient la vocalisation grecque avec celle du copte, devait être la vraie.

Je voudrais montrer aujourd'hui que cette prononciation devait être identique à celle des temps anciens. Mais avant d'entrer dans cette discussion je donne ici la liste de l'alphabet copte avec les valeurs des lettres, et, comme exemple, une transcription complète de l'Acte d'actions de grâces qui se trouve au commencement de la liturgie.

Je dois ajouter que cette prononciation m'a été dictée par des prêtres de la Haute-Égypte, et je l'ai également entendu plusieurs fois réciter par S. S. le Patriarche d'Égypte. Dans les deux cas je n'ai constaté aucune différence.

Ⲁ Alpha	Ⲁ	ā, a
Ⲗ Ouida	Ⲗ, Ⲑ	ou, b final
Ⲓ Ghamma	Ⲓ, Ⲕ	avant ⲟ, Ⲁ, ⲛ = Ⲓ, ailleurs Ⲕ
Ⲍ Dalda	Ⲍ	d
Ⲏ Eiy	Ⲏ	comme Ⲁ
Ⲙ Zita	Ⲙ	z
Ⲩ Hida		i ou á
Ⲑ Tida		t
Ⲓ Iôda		i

κ Kabba	ك	<i>k</i>
λ Laoula	ل	<i>l</i>
μ Miy	م	<i>m</i>
π Niy	ن	<i>n</i>
ξ Exi	اكس	<i>ks = x</i>
ο Ou		<i>ó, o</i>
π Biy	ب	<i>b</i>
ρ Rô	ر	<i>r</i>
σ Sima	س	<i>s</i>
τ Dau	د	<i>d</i>
γ Hey		<i>í, ou, ɔ</i>
φ Biy, Fiy	ف	<i>b, ph</i> comme φιλλιππος <i>Fillibos</i>
χ Chiy	ك تش	<i>ch</i> anglais dans «child» ou mots coptes = <i>k</i> ; avant λ, ο, ω = <i>x</i> = خ
ψ Ebsy		<i>bs</i>
ω Ôo		<i>ó</i>
ω Shāy	ش	<i>ch, š</i>
φ Fāy	ف	<i>f</i>
θ Chāy	خ	= <i>χ</i>
ζ Hory	ه	<i>h</i> aspiré
ξ Ganga	ج, ج	<i>g</i> doux comme dans <i>George</i> , ou dur comme dans <i>gamin</i>
σ Tchima	تش تشما	<i>tch, tš</i>
† Diy	دى	<i>di</i>

TEXTE ET TRANSCRIPTION DE L'ACTE D'ACTIONS DE GRÂCES.

ΜΑΡΕΝ ΩΕΠ̄ΖΜΟΤ Π̄ΤΟΤϢ ΜΠΙΡΕϢΕΡΠΕΘΝΑΝΕϢ ΟΥΟΖ Ν̄ΝΛΗΤ Φ†  
*Māran šābahmōd endodf embirafarbatnanaf ouoh ennaād ebnouđi*  
 ΦΙΩΤ ΜΠΕΝΟ̄Σ ΟΥΟΖ ΠΕΝ ΝΟΥ† ΙΗ̄Σ ΠΧ̄Σ ΧΕ ΛϢΕΡ̄ΚΚΕΠΑΖΙΝ  
*efiôt embantšōis ouoh ban nouđi Isous baχristós ga afaraskabazîn*  
 ΕΧΩΝ ΛϢΕΡ ΒΟΗΘΕΝ ΕΡΟΝ ΛϢΑΡΕΖ ΕΡΟΝ ΛϢΩΠΤΕΝ ΕΡΟϢ ΛϢ†ΛΣ̄Ο ΕΡΟΝ  
*adjōn afar ouoatîn arōn afarāh arōn afsōbdan aróf afdi-aso arōn*  
 ΛϢ†ΤΟΤΕΝ ΛϢΕΝΤΕΝ ΩΛΕΡΞΡΗΙ ΕΤΑΙ ΟΥΝΟΥ ΘΑΙ  
*afdidodān afandān šāāhrai adāi ounou tāi*

ΝΘΟΧΟΝ ΜΑΡΕΝ†ΖΟ ΕΡΟΧ ΖΟΠΩΣ ΝΤΕΡ ΑΡΕΖ ΕΡΟΝ ΉΕΝ ΠΑΙ ΕΖΟΟΥ  
*Entóf ón marandího aróf hobós entafarāh arón chan bai ahō-ou*  
 ΕΘΥ ΦΑΙ ΝΕΜ ΝΙΕΖΟΥΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΕΝ ΩΝΗ ΉΕΝ ΖΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ :  
*atouāb bai nam niahō-ou darou enda ban ónχ chan hirini niouān*  
 ΝΧΕ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΠΌΣ ΠΕΝ ΝΟΥ†  
*engā bibandokradór ebtšóis ban nouđi*

ΦΝΗΒ ΠΌΣ Φ† ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΦΙΩ† ΜΠΕΝΌΣ ΟΥΟΣ ΠΕΝ ΝΟΥ†  
*Ebnab ebtšóis ebnouđi bibandokradór efiót embantšóis ouoh ban nouđi*  
 ΟΥΟΣ ΠΕΝΣΩΡ ΙΗΣ ΠΧΣ ΤΕΝ ΦΕΠΖΜΟΤ ΝΤΟΤΚ ΚΑΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ  
*ouóh bansotir Isous baxristos dan šabeh móđ endodk kada hób niouān*  
 ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΉΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΧΕ ΑΚΕΡΣΚΕΠΑΣΙΝ etc.  
*nam atoua hób niwān nam chan hób niouan ga akaraskebazin etc.*

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝ†ΖΟ ΟΥΟΣ ΤΕΝ ΤΩΒΖ ΝΤΕΚΜΕΤΑΓΛΑΘΟΣ ΠΙ ΜΑΙ ΡΩΜΙ  
*Atoua bai dandího ouóh dan dóbh endakmadagatos bi māi rómi*  
 ΜΗΙΣ ΝΑΝ ΕΘΡΕΝ ΧΩΚ ΕΒΟΛ ΜΠΑΙ ΚΕ ΕΖΟΟΥ ΕΘΥ ΦΑΙ ΝΕΜ ΝΙΕΖΟΥΥ  
*māis nan atran djók aōul embai ka aho-ou atouāb bai nam ni ahōou*  
 ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΕΝΩΝΗ ΉΕΝ ΖΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΤΕΚΖΟ† ΦΘΟΝΟΣ ΝΙΒΕΝ :  
*dārou enda banónχ chan hirini niouān nam dakhōđi Ebtonós niouān*  
 ΠΙΡΑΣΜΟΣ ΝΙΒΕΝ ΕΝΕΡΓΙΑ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΠΣΑΤΑΝΑΣ ΠΣΟΘΝΙ ΝΤΕ ΖΑΝΡΩΜΙ  
*birāsmos niouān anarguā niwān enda ebsadanas ebsotšni enda hanrómi*  
 ΕΥΖΩΟΥ ΝΕΜ ΠΤΩΝΗ ΕΠΩΦΙ ΝΤΕ ΖΑΝΧΑΧΙ ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ ΝΗΕΤΟΥΩΝΖ  
*aouhó-ou nam ebdonf a-ebšói enda han djādji niad hab nam niadou-onh*  
 ΕΒΟΛ ΑΛΙΤΟΥ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΝ ΝΕΜΕΒΟΛΖΑ ΠΕΚ ΛΛΟΣ ΤΗΡΗ ΝΕΜ ΕΒΟΛ  
*aōul Alidou aōul harón nama-ōulha bak laós darf nam a-ōul*  
 ΖΑ ΠΑΙΜΑ ΕΘΥ ΝΤΑΚ ΦΑΙ ΝΙΙ ΔΕ ΕΘΑΝΑΝΕΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΡΝΟΦΡΙ ΣΑΣΝΙ  
*ha baima atou-ouab endakbái Ni da atnanaou nam niadarnofri sašni*  
 ΜΜΩΟΥ ΝΑΝ ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚ† ΜΠΙΕΡΩΙΦΙ ΝΑΝ ΕΖΩΜΙ ΕΧΕΝ ΝΙΖΟΗ  
*emmó-ou nān ga entók ba adakdi embiaršiši nan ahómi adjan nihóf*  
 ΝΕΜ ΝΙΔΛΗ ΝΕΜ ΕΧΕΝ †ΧΟΜ ΤΗΡΣ ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ ΟΥΟΣ ΜΠΕΡ ΕΝΤΕΝ  
*nam nietsla nam adjān digóm dars enda bidjadji ou-óh embar andan*  
 ΕΪΟΥΝ ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΙ ΠΕΤ ΖΩΟΥ ΉΕΝ ΠΙΖΜΟΤ  
*aχoun abirasmos alla nahman a-ōul ha bi bad hó-ou chan biehmód*

ΝΕΜ ΠΙ ΜΕΤΩΕΝΖΗΤ ΝΕΜ†ΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ΉΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΠΩΗΡΙ  
*nam bi madšanhid namdimadmāromi enda bakmonoganis enshiri*  
 ΠΕΝΟ̄C ΠΗC ΠΕΧ̄C · ΦΑΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤϢ ÈΡΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΔ̄ ΝΕΜ  
*bantšôis Isous baχristos Bāi aōul hidodf ara biô-ou nam bidai-ô nam*  
 ΠΙΑΜΑΣΙ ΝΕΜ†ΠΡΟΣ ΚΥΝΗCΙC ΕΡΠ̄ΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑϢ ΝΕΜ ΠΙΠ̄ΝΑ ΕΘ̄Υ  
*biamāhi namdiebros kinisis arebrabi nak namaϢ nam biebnâouma etou-*  
 ΝΡΕϢΤΑΝΘΟ ΟΥΟΣ ΝΟΜΟΟΥCΙΟC ΝΕΜΑΚ  
*ouab enrafdanθô ou-ôh enômbousios namah*

†ΝΟΥ ΝΕΜ Ν̄CΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΦΑ ΕΝΕΖ ΉΤΕ ΠΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ ΑΜΗΝ  
*Dinou nam ensi-ou niwân nam ša anāh enda bianah darou amin*

On voit par cette transcription qu'il n'y avait point de règles pour la prononciation des deux lettres γ et η. Le γ était quelquefois vocalisé *i* et *ou* = , arabe. Le η se prononçait *â* ou *i*.

La lettre β était invariablement prononcée *ou* au commencement et au milieu des mots, et *b* à la fin des mots.

La lettre π a perdu sa prononciation dure *p* et se prononce comme *b*. Mais le point le plus important concerne la lettre χ, qui était prononcée *g* dur quand elle était représentée dans le dialecte saïdique par σ, et *g* doux (*dj*) quand elle persistait comme χ en saïdique.

Ainsi :	χε	(Bohérique)	=	σε	(Saïdique)	est prononcé	<i>gâ,</i>
mais	χλχε	—	=	χλσε	—	—	<i>djadja,</i>
	εχεν	—	=	εχ̄ν	—	—	<i>adjan,</i>
mais	χομ	—	=	σομ	—	—	<i>gôm.</i>

La lettre σ est invariablement prononcée comme le *ch* anglais dans « child » que j'ai représenté dans la transcription ci-dessus par *îš*.

Je puis alléguer deux preuves pour justifier que cette prononciation était usitée par les anciens Coptes.

La première est donnée par les mots coptes qui ont passé dans la langue arabe vulgaire et qui ont gardé leur prononciation originale.

La deuxième preuve consiste dans la variabilité et les erreurs apparentes, qu'on rencontre dans l'orthographe des mots des anciens manuscrits, causées

par des ressemblances dans le son des différentes lettres que le scribe ne pouvait pas distinguer pendant la dictée.

*Première preuve.* — Je citerai les mots suivants :

ΒΗΣΑ = وَيَصَا se prononce *ouïssa*;

ΦΑΦΝΟΥ†, ΠΑΠΝΟΥΤΕ = بَابْنُوْدَة se prononce *babnouda*;

ΦΗΛΑΜΟΝ, ΦΙΛΙΜΟΝ = بِالْأَمُون se prononce *Balamón*.

} Noms de personnes.

Mais il y a en même temps ΒΥΚΤΩΡ = بِقَطْر qui se prononce *Boctor*.

Noms des mois coptes qui ont passé en arabe. Exemple : ΧΟΙΑΣΚ = كِيَهْكَ, qui est prononcé *Kiahk* dans la Basse et la Moyenne-Égypte, mais *Kiahk* كِيَحْك dans la Haute-Égypte.

Dans les noms de villes qui ont passé en arabe il s'est produit de nombreuses confusions de prononciation, ainsi qu'en témoignent les exemples suivants :

ΤΕΜΝΩΡ = دَمَنْهَوْر *Damanhour*;

ΒΟΥΩΗΜ, ΒΟΥΣΗΜ = اَوْسِيم *Oušim*;

ΠΟΥΣΗΡ = اَبُو صِيْر *Busir*.

Je citerai enfin les mots comme ΖΗΤΚ = حَدَاك *hadāk*, qui veut dire «chez vous»; ΤΜΗΡΕ = دَمِيْرَة *damira* «inondation»; ΛΧΠ, ΧΠ = وَجْبَة *ouadjba* «heure»; ΧΟΥΧ = جَنْجَف *djafdjaf* «avoir froid», etc., et plusieurs autres mots qui ont passé du copte dans l'arabe vulgaire, particulièrement dans le dialecte de la Haute-Égypte.

*Deuxième preuve.* — Je pourrais prendre au hasard quelques mots de n'importe quel ancien manuscrit; par exemple les très anciens manuscrits du livre des Actes des apôtres publié par M. Budge, en 1911, d'après Br. Mus. M. S. Oriental n° 7594. L'auteur donne une liste de mots qui sont mal orthographiés, chaque mot étant accompagné de son orthographe correcte. Par la prononciation moderne de quelques mots de la liste, on ne peut jamais distinguer la différence entre la bonne et la mauvaise orthographe. Ce fait montre que le scribe a dû écrire son manuscrit sous la dictée (comme on le fait encore maintenant dans les monastères). Si cela est vrai, la prononciation de l'ancien temps est semblable à celle d'aujourd'hui.

LISTE EMPRUNTÉE AUX *COPTIC BIBLICAL TEXTS IN THE DIALECT OF UPPER EGYPT*,  
BY E. A. WALLIS BUDGE, P. XXXI ET SEQ.

II, 12 :	ḥ̄n̄n̄n̄a2r̄ḥ̄	pour	ḥ̄n̄n̄a2r̄ḥ̄,	les deux se prononcent	<i>nanahran</i>
III, 19 :	neγoeiω	—	neoγoeiω,	—	<i>naouoiš</i>
VII, 16 :	2aγacoγ	—	2aoγacoγ,	—	<i>haouasou</i>
VII, 24 :	eγa	—	eoγa,	—	<i>aoua</i>
VII, 36; 44 :	πxλeie	—	πxλie,	—	<i>ebdjaia</i>
VII, 56 :	eγh̄n̄	—	eγoγh̄n̄,	—	<i>aouān</i>
VIII, 30 :	peγoγoei	—	peγoγoi,	—	<i>bafouï</i>
IX, 43, X, 6 :	2a2ṭ̄ḥ̄	—	2aṭ̄ḥ̄,	—	<i>hādān</i>
X, 40 :	πma2ωom̄ṭ̄	pour	πme2ωom̄ṭ̄,	les deux se prononcent	<i>eb-</i> <i>mahšomand</i>

Dr G. SOBHY.